

32004R0631

6.4.2004.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 100/1

**UREDBA (EZ) br. 631/2004 EUROPSKOG PARLAMENTA I VIJEĆA  
od 31. ožujka 2004.**

**o izmjeni Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 o primjeni sustava socijalne sigurnosti na zaposlene osobe, samozaposlene osobe i članove njihovih obitelji koji se kreću unutar Zajednice i Uredbe Vijeća (EEZ) br. 574/72 o utvrđivanju postupka provedbe Uredbe (EEZ) br. 1408/71, u vezi s ujednačavanjem prava i pojednostavljanjem postupaka**

(Tekst značajan za EGP)

EUROPSKI PARLAMENT I VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegove članke 42. i 308.,

uzimajući u obzir zaključke Europskog Vijeća donesene u Barceloni 15. i 16. ožujka 2002. o uvođenju Europske kartice zdravstvenog osiguranja,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

uzimajući u obzir mišljenje Europskoga gospodarskog i socijalnog odbora <sup>(1)</sup>,

nakon savjetovanja s Odborom regija,

u skladu s postupkom utvrđenim u članku 251. Ugovora <sup>(2)</sup>,

budući da:

(1) U skladu sa zaključcima Europskog vijeća donesenim u Barceloni 15. i 16. ožujka 2002., Europska kartica zdravstvenog osiguranja zamijenila bi sadašnje papirnate obrasce potrebne za liječenje u drugoj državi članici. Komisija je zamoljena da u tu svrhu predstavi prijedlog prije proljetnog Europskog vijeća 2003. godine. Takva bi kartica pojednostavila postupke.

(2) Za ostvarivanje ili čak premašivanje tog cilja najboljim korištenjem prednosti koje osiguranicima i ustanovama

pruža Europska kartica zdravstvenog osiguranja, potrebne su određene izmjene Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 od 14. lipnja 1971. o primjeni sustava socijalne sigurnosti na zaposlene osobe, samozaposlene osobe i članove njihovih obitelji koji se kreću unutar Zajednice <sup>(3)</sup>.

(3) Uredba (EEZ) br. 1408/71 trenutačno omogućuje pristup različitim vrstama davanja u naravi tijekom privremenog boravišta u nekoj od država članica koja nije nadležna država ili država boravišta, ovisno o kategoriji kojoj osigurana osoba pripada, i pravi razliku između „neodgovorne nužne skrbi” i „nužne skrbi”. Radi veće zaštite osiguranih osoba potrebno je uskladiti prava svih osiguranih osoba u vezi s pristupom davanjima u naravi tijekom privremenog boravišta u državi članici koja nije država u kojoj je dotična osoba osigurana ili ima boravište. U tim uvjetima sve osigurane osobe imaju pravo na davanja u naravi koja bi iz zdravstvenih razloga bila potrebna tijekom njihova privremenog boravišta na području druge države članice, uzimajući u obzir prirodu davanja i očekivano trajanje privremenog boravišta.

(4) Prijeko je potrebno poduzeti sve mjere kako bi se zajamčila pravilna primjena članka 22. stavka 1. točke (a) alineje (i) u svim državama članicama, posebno u vezi s pružateljima skrbi.

(5) Za određene vrste stalnog liječenja koje zahtijevaju posebnu infrastrukturu, poput dijalize, prijeko je potrebno da je pacijentu liječenje dostupno tijekom njegova boravka u drugoj državi članici. Administrativna komisija u skladu s navedenim izrađuje listu davanja u naravi koja podliježu prijašnjem sporazumu između osigurane osobe i ustanove koja pruža liječenje, čime se jamči dostupnost zaštite i sloboda osigurane osobe da privremeno boravi u drugoj državi članici.

<sup>(1)</sup> SL C 32, 5.2.2004., str. 78.

<sup>(2)</sup> Mišljenje Europskog parlamenta od 4. prosinca 2003. i Odluka Vijeća od 4. ožujka 2004.

<sup>(3)</sup> SL L 149, 5.7.1971., str. 2. Uredba kako je pročišćena Uredbom (EZ) br. 118/97 i kako je zadnje izmijenjena Uredbom (EZ) br. 1386/2001 Europskog parlamenta i Vijeća (SL L 187, 10.7.2001., str. 1.).

- (6) Pristup davanjima u naravi tijekom privremenog boravišta u drugoj državi članici u načelu se omogućuje nakon podnošenja odgovarajuće potvrde predviđene Uredbom Vijeća (EEZ) br. 574/72 od 21. ožujka 1972. o utvrđivanju postupka provedbe Uredbe (EEZ) br. 1408/71<sup>(1)</sup>. Određene države članice još uvijek zahtijevaju – formalno, iako ne u praksi – ispunjavanje dodatnih formalnosti nakon dolaska na njihovo državno područje. Ti uvjeti, posebno obveza da se sustavno i unaprijed podnosi ovjerena izjava ustanovi mjesta boravka kojom se potvrđuje pravo na davanja u naravi, danas su se pokazali kao nepotrebno ograničavajući te kao prepreka slobodnom kretanju dotičnih osoba.
- (7) Države članice moraju osigurati dostupnost odgovarajućih informacija o promjenama prava i obveza koje je uvela ova Uredba.
- (8) Radi učinkovite i pravedne provedbe Uredbe (EEZ) br. 1408/71, prijeko je potrebna suradnja između ustanova i osoba na koje se odnosi navedena Uredba. Ta suradnja pretpostavlja da ustanove i osigurane osobe pribavljaju potpune informacije o svim troškovima koji bi mogli utjecati na pravo na davanja, kao što je prestanak ili promjena zaposlenja ili samozaposlenja osigurane osobe, svaka promjena boravišta ili privremenog boravišta te osobe ili člana njezine obitelji, promjene obiteljske situacije ili izmjena zakonodavstva.
- (9) S obzirom na složenost određenih pojedinačnih situacija koje su povezane s kretanjem osoba, treba predvidjeti mehanizam koji ustanovama dopušta odlučivanje o individualnim slučajevima u kojima bi različita tumačenja Uredbe (EEZ) br. 1408/71 i njezine provedbene Uredbe mogla ugroziti prava dotične osobe. Ako nije moguće doći do rješenja kojim bi se poštovala sva prava pojedinca, treba predvidjeti mogućnost upućivanja predmeta Administrativnoj komisiji.
- (10) Za usklađivanje Uredbe s razvojem obrade podataka, u kojem je Europska kartica zdravstvenog osiguranja glavni element jer je zamišljena da dugoročno bude elektroničko sredstvo čitljivo u svim državama članicama, potrebno je izmijeniti određene članke Uredbe (EEZ) br. 574/72 kako bi se uključio pojam dokumenta koji može biti svaki sadržaj bez obzira na sredstvo, napisan na papiru ili pohranjen u elektronskom obliku, ili kao zvuk ili vizualna ili audiovizualna snimka,
- (a) u prvom podstavku, točka (a) zamjenjuje se sljedećim:
- „(a) čije stanje zahtijeva davanja u naravi koja tijekom boravka državnom na području druge države članice postaju potrebna iz zdravstvenih razloga, uzimajući u obzir prirodu davanja i očekivano trajanje privremenog boravišta;”;
- (b) umeće se sljedeći stavak:
- „1.a Administrativna komisija izrađuje popis davanja u naravi koja zbog praktičnih razloga zahtijevaju prethodni sporazum između dotične osobe i ustanove koja pruža zaštitu kako bi ta davanja bila pružena tijekom privremenog boravišta u drugoj državi članici;”;
- (c) u stavku 3., prvi podstavak zamjenjuje se sljedećim:
- „Stavci 1., 1.a i 2. odgovarajuće se primjenjuju na članove obitelji zaposlene osobe ili samozaposlene osobe.”.
2. Članak 22.a zamjenjuje se sljedećim:
- „Članak 22.a
- Posebna pravila za određene kategorije osoba**
- Neovisno o članku 2., članak 22. stavak 1. točke (a) i (c) i stavak (1.a) primjenjuju se i na osobe koje su državljani jedne od država članica i koje su osigurane prema zakonodavstvu države članice te na članove njihovih obitelji koje s njima borave.”.
3. Članak 22.b, briše se.
4. Članak 25. mijenja se kako slijedi:
- (a) stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:
- „1. Nezaposlena osoba koja je prije bila zaposlena ili samozaposlena i na koju se primjenjuju odredbe članka 69. stavka 1. ili članka 71. stavka 1. točke (b) alineje (ii) druge rečenice, te koja ispunjava uvjete utvrđene zakonodavstvom nadležne države za ostvarivanje prava na davanja u naravi i novčana davanja, uzimajući u obzir prema potrebi odredbe članka 18., u razdoblju iz članka 69. stavka 1. točke (c) ostvaruje:

DONIJELI SU OVU UREDBU:

#### Članak 1.

Uredba (EEZ) br. 1408/71 mijenja se kako slijedi:

1. Članak 22. mijenja se kako slijedi:

<sup>(1)</sup> SL L 74, 27.3.1972., str. 1. Uredba kako je pročišćena Uredbom (EZ) br. 118/97 i kako je zadnje izmijenjena Uredbom Komisije (EZ) br. 1851/2003 (SL L 271, 22.10.2003., str. 3.).

(a) davanja u naravi, potrebna toj osobi iz zdravstvenih razloga tijekom njezina privremenog boravišta na državnom području države članice gdje traži zaposlenje, uzimajući u obzir prirodu davanja i očekivano trajanje privremenog boravišta. Ta davanja u naravi u ime nadležne ustanove pruža ustanova države članice u kojoj osoba traži zaposlenje, u skladu s odredbama zakonodavstva koje provodi ta ustanova, kao da je osoba kod nje osigurana;

(b) novčana davanja koja pruža nadležna ustanova u skladu s odredbama zakonodavstva koje ona provodi. Međutim, sporazumom između nadležne ustanove i ustanove države članice u kojoj nezaposlena osoba traži zaposlenje, davanja u ime nadležne ustanove može pružiti ustanova druge države u skladu s odredbama zakonodavstva nadležne države. Davanja za slučaj nezaposlenosti u skladu s člankom 69. stavkom 1. ne isplaćuju se tijekom korištenja novčanih davanja;

(b) umeće se sljedeći stavak:

„1.a Članak 22. stavak 1.a odgovarajuće se primjenjuje.”.

5. Članak 31. zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 31.

**Privremeno boravište umirovljenika i/ili članova njegove obitelji u državi članici koja nije država članica u kojoj borave**

1. Umirovljenik s pravom na mirovinu ili mirovine prema zakonodavstvu jedne države članice ili na mirovine prema zakonodavstvu dviju država članica ili više njih, koji ima pravo na davanja prema zakonodavstvu jedne od tih država, s članovima svoje obitelji koji privremeno borave na državnom području države članice koja nije država članica u kojoj borave, ostvaruje:

(a) davanja u naravi koja postanu potrebna iz zdravstvenih razloga tijekom privremenog boravišta na državnom području države članice koja nije država članica u kojoj borave, uzimajući u obzir prirodu davanja i očekivano trajanje privremenog boravišta. Ta davanja u naravi u ime ustanove privremenog boravišta umirovljenika ili članova njegove obitelji pruža ustanova mjesta boravišta, u skladu s odredbama zakonodavstva koje provodi;

(b) novčana davanja koja prema potrebi pruža nadležna ustanova kako je utvrđeno člankom 27. ili člankom 28. stavkom 2., u skladu s odredbama zakonodavstva koje provodi. Međutim, sporazumom između nadležne

ustanove i ustanove mjesta privremenog boravišta, ta davanja u ime nadležne ustanove može pružiti ustanova mjesta privremenog boravišta, u skladu s odredbama zakonodavstva nadležne države.

2. Članak 22. stavak 1.a odgovarajuće se primjenjuje.”.

6. Članak 34.a zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 34.a

**Posebne odredbe za studente i članove njihovih obitelji**

Članak 18., članak 19., članak 22. stavak 1. točke (a) i (c) i stavak (1.a), članak 22. stavak 2. drugi podstavak, članak 22. stavak 3., članak 23. i članak 24. te odjeljci 6. i 7. u slučaju potrebe odgovarajuće se primjenjuju na studente i članove njihovih obitelji.”.

7. Članak 34.b, briše se.

8. Umeće se sljedeći članak:

„Članak 84.a

**Odnosi između ustanova i osoba obuhvaćenih ovom Uredbom**

1. Ustanove i osobe obuhvaćene ovom Uredbom moraju se međusobno obavješćivati i surađivati kako bi se zajamčila ispravna provedba ove Uredbe.

U skladu s načelom dobre uprave, ustanove odgovaraju na sve upite u razumnom roku i u skladu s navedenim pružaju dotičnim osobama sve informacije potrebne za korištenje prava koja su ostvarila prema ovoj Uredbi.

Dotične osobe dužne su što je prije moguće obavješćivati ustanove nadležne države i države stalnog prebivališta o svim promjenama u svojoj osobnoj ili obiteljskoj situaciji koje utječu na njihova prava na davanja ostvarena prema ovoj Uredbi.

2. Nepoštovanje obveza obavješćivanja iz stavka 1., trećeg podstavka može dovesti do primjene proporcionalnih mjera u skladu s nacionalnim pravom. Međutim, te su mjere jednake mjerama koje se po domaćim zakonima primjenjuju u sličnim okolnostima i u praksi podnositeljima zahtjeva ne onemogućuju niti pretjerano otežavaju primjenu prava priznatih ovom Uredbom.

3. U slučaju teškoća pri tumačenju ili primjeni ove Uredbe, koje bi ugrozile prava osobe na koju se ona odnosi, ustanova nadležne države ili države boravišta dotične osobe obraća se ustanovi/ustanovama dotične države članica/država članice. Ako je u razumnom roku nemoguće naći rješenje, dotična tijela mogu zatražiti intervenciju Administrativne komisije.”.

## Članak 2.

Uredba (EEZ) br. 574/72 mijenja se kako slijedi:

1. U članku 2. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

„1. Obrascе dokumenata potrebnih za primjenu Uredbe i provedbene Uredbe sastavlja Administrativna komisija.

Ti se dokumenti mogu prenositi između ustanova u papirnatim ili drugim oblicima ili telematičkim uslugama kao standardizirane elektroničke poruke u skladu s Glavom VI.a. Razmjena informacija preko telematičkih usluga podliježe sporazumu između nadležnih tijela ili između tijela koja određuju nadležna tijela države članice pošiljateljice i države članice primateljice.”.

2. U članku 17. brišu se stavci 6. i 7.

3. U članku 19.a, stavak 2. zamjenjuje se sljedećim:

„2. Članak 17. stavak 9. provedbene Uredbe odgovarajuće se primjenjuje.”.

4. Članak 20., briše se.

5. Članak 21. zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 21.

**Davanja u naravi u slučaju privremenog boravišta u državi članici koja nije nadležna država**

1. Radi ostvarivanja davanja u naravi na temelju članka 22. stavka 1. točke (a) alineje (i) Uredbe, zaposlena osoba ili samozaposlena podnosi pružatelju zdravstvene zaštite dokument koji je izdala nadležna ustanova i koji potvrđuje da osoba ima pravo na davanja u naravi. Taj se dokument sastavlja u skladu s člankom 2. Ako ta osoba nije u mogućnosti podnijeti taj dokument, osoba se javlja ustanovi mjesta privremenog boravišta koja od nadležne države zahtijeva potvrđenu izjavu da ta osoba ima pravo na davanja u naravi.

Dokument koji izdaje nadležna ustanova o pravu na davanja u skladu s člankom 22. stavkom 1. točkom (a) alinejom i. Uredbe ima u svakom pojedinačnom navedenom slučaju isti učinak što se tiče pružatelja zdravstvene zaštite kao nacionalni dokaz o pravima osoba osiguranih kod ustanove privremenog boravišta.

2. Članak 17. stavak 9. provedbene Uredbe primjenjuje se po analogiji.”.

6. U članku 22., stavak 2. zamjenjuje se sljedećim:

„2. Članak 17. stavak 9. provedbene Uredbe odgovarajuće se primjenjuje.”.

7. U članku 23., drugi stavak zamjenjuje se sljedećim:

„Međutim, u slučajevima iz drugog podstavka članka 22. stavka 3. Uredbe, ustanova boravišta i zakonodavstvo države boravišta članova obitelji smatraju se nadležnom ustanovom i zakonodavstvom nadležne države za potrebe primjene članka 17. stavka 9. i članka 22. provedbene Uredbe.”.

8. Članak 26. mijenja se kako slijedi:

(a) Stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

„1. Radi ostvarivanja davanja u naravi na temelju članka 25. stavka 1. točke (a) i stavka (1.a) Uredbe, nezaposlena osoba ili član njezine obitelji koji je u pratnji te osobe podnosi pružatelju zdravstvene zaštite dokument koji je izdala nadležna ustanova i koji potvrđuje da osoba ima pravo na davanja u naravi. Taj se dokument sastavlja u skladu s odredbama članka 2. Ako ta osoba nije u mogućnosti podnijeti taj dokument, osoba se javlja ustanovi mjesta privremenog boravišta koja od nadležne države zahtijeva potvrđenu izjavu da ta osoba ima pravo na davanja u naravi.

Dokument koji izdaje nadležna država o pravu na davanja u skladu s člankom 25. stavkom 1. točkom (a) Uredbe, ima u svakom pojedinačnom navedenom slučaju isti učinak što se tiče pružatelja zaštite kao i nacionalni dokaz o pravima osoba osiguranih kod ustanove u mjestu u koje je nezaposlena osoba otišla.”;

(b) Sljedeći se stavak umeće:

„1.a Radi ostvarivanja novčanih davanja za sebe i članove svoje obitelji na temelju članka 25. stavka 1. točke (b) Uredbe, nezaposlena osoba podnosi potvrđenu izjavu ustanovi mjesta u koje je otišla i za koju se prije odlaska prijavila nadležnoj ustanovi kod koje je osigurana. Ako nezaposlena osoba ne preda tu potvrđenu izjavu, ustanova mjesta kamo je osoba otišla nabavlja je od nadležne ustanove. Ta potvrđena izjava mora potvrditi postojanje prava na navedena davanja pod uvjetima navedenima u članku 69. stavku 1. točki (a) Uredbe, zatim naznačiti trajanje takvog prava uzimajući u obzir odredbe članka 69. stavka 1. točke (c) Uredbe te svotu novčanih davanja koju treba prema potrebi isplatiti iz osiguranja za slučaj bolesti tijekom spomenutoga razdoblja u slučaju nesposobnosti za rad ili hospitalizacije.”;

(c) Stavak 3. zamjenjuje se sljedećim:

„3. Članak 17. stavak 9. provedbene Uredbe odgovarajuće se primjenjuje.”.

9. Članak 31. zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 31.

**Davanja u naravi za umirovljenike i članove njihovih obitelji koji privremeno borave u državi članici koja nije država članica u kojoj borave**

1. Radi ostvarivanja davanja u naravi na temelju članka 31. Uredbe, umirovljenik predaje pružatelju zdravstvene zaštite dokument koji je izdala ustanova boravišta, a koji potvrđuje da umirovljenik ima pravo na davanja u naravi. Taj se dokument sastavlja u skladu s odredbama članka 2. Ako ta osoba nije u mogućnosti podnijeti taj dokument, ona se javlja ustanovi mjesta boravka koja od ustanove boravišta zahtijeva potvrđenu izjavu da ta osoba ima pravo na davanja u naravi.

Dokument koji izdaje nadležna država o pravu na davanja u skladu s člankom 31. Uredbe ima u svakom pojedinačnom navedenom slučaju isti učinak što se tiče pružatelja zdravstvene zaštite kao nacionalni dokaz o pravima osoba osiguranih kod ustanove mjesta privremenog boravišta.

2. Članak 17. stavak 9. provedbene Uredbe odgovarajuće se primjenjuje.

3. Stavci 1. i 2. odgovarajuće se primjenjuju na članove obitelji obuhvaćene člankom 31. Uredbe za priznanje

davanja u naravi. Ako ti članovi obitelji stalno borave na državnom području neke druge države članice nego što je ona u kojoj umirovljenik ima boravište, ustanova njihovog boravišta izdaje dokument iz stavka 1.”.

10. U članku 117. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

„1. Na temelju istraživanja i prijedloga Tehničke komisije spomenutih u članku 117.c provedbene Uredbe, Administrativna komisija novim tehnikama obrade podataka prilagođava obrasce dokumenata, prijenosne putove i postupke prijenosa podataka potrebne za primjenu Uredbe i provedbene Uredbe.”.

Članak 3.

Države članice osiguravaju dostupnost potrebnih informacija s obzirom na prava i obveze uvedene ovom Uredbom.

Članak 4.

Za provedbu ove Uredbe, ustanove u državi privremenog boravišta osiguravaju da pružatelji zdravstvene zaštite u cijelosti budu svjesni kriterija navedenih u članku 22. stavku 1. točki (a) alineji (i) Uredbe (EEZ) br. 1408/71.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu 1. lipnja 2004.

Izravni pristup pružateljima zaštite osigurava se najkasnije 1. srpnja 2004.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Strasbourgu 31. ožujka 2004.

Za Europski parlament  
Predsjednik  
P. COX

Za Vijeće  
Predsjednik  
D. ROCHE